



XXII

RŌMĀNĪ alterum Horātium memoriā tenēbant et in summō honōre habēbant.

Post Rōmulum sex rēgēs deinceps in urbe regnābant. Sed Tarquinius, ultimus rēgum, superbus et crūdēlis erat. Nec iūra bona populō dābat, nec cīvitatē bene gubernābat. Itaque Rōmānī Tarquinium et Sextum, Tarquiniū filium, crūdēlem ferōcemque adolescentem, ex urbe expulērunt. “Nōn iam,” inquiunt, “Rōmānīs rēgēs erunt. Cīvēs Rōmānī, nōn rēgēs, urbem cīvitatēque regent.”

Intereā Tarquinius ad Porsennam, omnis Etrūriae rēgem, contendit, et omnia narrāvit. Porsenna, “ O amīce,” inquit, “ nōn ferendae sunt iniūriae tuae, nōn ferendae sunt filiī tuī iniūriae. Multī equitēs, multī peditēs mihi sunt. Equitēs peditēsque meōs omnēs convocābo, et cum multīs mīlitibus tē tuumque filiū ad urbem scelerātam dūcēmus. Iterum in urbe regnābis.” Itaque per tōtam Etrūriam, per clivōs et agrōs nuntii contendērunt, et ex omnibus vicīs Etruscōs ad arma convocāvērunt. Splendida erant arma Etruscōrum ; cristae rubrae in galeīs horrēbant ; scūta lūce coruscā fulgēbant. Porsenna cum mīlitibus Rōmam contendit. Per omnēs vicōs agricolae vehementer timēbant. Etruscī frūmentum casāsque incendērunt, arborēs excidērunt, mulierēs liberōsque necāvērunt, multam praedam rap-tāvērunt.

alter, -era, erum—the other.
amicus, -i, *m.*—friend.
coruscus, -a, -um—flashing.
crista, -ae, *f.*—crest.
crūdēlis, -e—cruel.
deinceps—in turn.
dūco, 3, duxi, ductum—I lead.
eques, -itis, *c.*—horseman, knight.
Etrūria, -ae, *f.*—Etruria, a district of Italy.
Etruscus, -i, *m.*—an Etruscan, native of Etruria.
excīdo, 3, -cīdi, -cīsum—I cut down, destroy.
expello, 3, -puli, -pulsum—I drive out.
ferendus, -a, -um—bearable, to be borne.

ferox, ferōcis—fierce.
Horātius Cocles—Horatius Cocles, a brave Roman.
incendo, 3, -cendi, -censum—I burn.
iniūria, -ae, *f.*—injury, wrong.
mulier, -eris, *f.*—woman.
nuntius, -i, *m.*—messenger.
omnis, -e—all, every.
pedes, -itis, *c.*—foot soldier.
Porsenna, -ae, *m.*—Porsenna, king of Clusium in Etruria.
rego, 3, rexi, rectum—I rule.
sex—six.
Sextus, -i, *m.*—Sextus, a Roman name.
superbus, -a, -um—proud.
Tarquinius, -i, *m.*—Tarquin, the last king of Rome.
ultimus, -a, -um—last.
vīcus, -i, *m.*—village.

Translate and check with my attempt over the page. Note any words that are new and are on the IGCSE list and add them to your notebook as usual. Do not forget when making your translation to write on every other line only. This is what you will be required to do in the exam and it will enable you to make corrections easily if you need to when you check your work.

The Romans held another Horatius in memory and they had [him] in the highest honour. After Romulus, six kings in turn ruled in the city. But Tarquin, the last king, was proud and cruel. He did not give good laws to the people nor guide the state well. And so the Romans expelled Tarquin and Sextus, Tarquin's son, a cruel and fierce youth, from the city. They said, "There will not be Roman kings now, the Roman citizens, not kings will rule the city and the state."

Meanwhile Tarquin hurried to Porsenna king of all Etruria and told him everything. Porsenna said, "O friend, your injuries are not to be borne and not to be borne are the injuries of your son. I have many horsemen, many footsoldiers. I will call together all my horsemen and footsoldiers and with many soldiers we will lead you and your son to the wicked city. You will rule again in the city." So throughout all Etruria, through hills and fields messengers hurried and called the Etruscans together to arms from all the villages. The arms of the Etruscans were splendid; red crests stood upon [their] helmets; [their] flashing shields shone with light. Porsenna hurried to Rome with the soldiers. Through all the villages the farmers feared greatly. The Etruscans burned the corn and cottages, they cut down trees, they killed women and children and snatched up much plunder.

If you are wondering what Horatius has got to do with all this, don't worry he will appear in the next episode! The picture at the top of the first page shows the Etrurian landscape – modern Tuscany. If you have a synchronological chart you will see "Tarquin expelled 509BC" marked on the stream that shows Rome. You may remember this story from Week 4 Day 3 of the first term of the first year of this course. Look back over it now.

